

# Aula bilingüe

Investigación y archivo del castellano  
como lengua literaria en Portugal

*Ángel Marcos de Dios*

Ed.



Luso-Española de Ediciones, S.L.

Salamanca, 2008

# ÍNDICE

Prólogo por Ángel Marcos de Dios	9
☞ ANA MARÍA GARCÍA MARTÍN <i>El bilingüismo luso-castellano en Portugal. Estado de la cuestión</i>	15
☞ ÁNGEL MARCOS DE DIOS <i>Libros y lecturas portuguesas en la España de los siglos XVI y XVII</i>	45
☞ EDUARDO JAVIER ALONSO ROMO <i>Agustinos portugueses que escribieron en castellano (1550-1700)</i>	101
☞ PEDRO SERRA <i>Funções sociais da competência plurilingue nos séculos áureos peninsulares. Arquivo digital, processo de investigação e estudos de caso na constituição da BDCLLP</i>	137

# PRÓLOGO

*Ángel Marcos de Dios*

Como corolario de las investigaciones ya realizadas al amparo del Proyecto de investigación HUM2005-01988, algunos de los integrantes de dicha investigación (todos ellos miembros del Área de Filologías Gallega y Portuguesa de la Universidad de Salamanca), después de las publicaciones elaboradas y publicadas a lo largo de estos tres años, han decidido dar a la luz este libro, que incide directamente en aspectos relevantes del tema objeto de estudio del citado proyecto: "El castellano como lengua literaria en Portugal".

Una base de datos -la *BDCLLP*- y la página *web* dónde se ubica ha culminado el escrutinio crítico-analítico del *Catálogo razonado de los autores portugueses que escribieron en castellano*, de Domingo García Peres (Madrid, 1890), labor que tiene su más inmediata objetivación en el establecimiento del elenco de campos de las entradas y el formato de descripción bibliográfica. Bajo la supervisión científica del grupo de investigación, una empresa especializada en el diseño de *webs* ha desarrollado tanto de la base de datos como de la página *web* que la alberga. El grupo ha concentrado sus esfuerzos en encontrar las fórmulas más idóneas que permitan optimizar futuras investigaciones. La base de datos, obviamente, es el punto de anclaje prioritario para proveer a la racionalización y sistematización de la información cuyo acopio sigue su cauce.

Este volumen, asimismo, integra un conjunto de estudios que plantean distintos enfoques de la labor investigadora del grupo sobre "El castellano como lengua literaria en Portugal", suplementando otras publicaciones individuales.

Así, ANA MARÍA GARCÍA MARTÍN establece un estado de la cuestión sobre los estudios del bilingüismo luso-castellano, revisando la denominación, cronología y alcance social del fenómeno, así como sus repercusiones en la lengua, literatura y cultura portuguesas de la época.

A su vez, ÁNGEL MARCOS DE DIOS analiza la lectura de obras y autores portugueses en la España de los siglos XVI y XVII, como indicio del conocimiento de la cultura portuguesa por parte de los españoles de esa época. En este sentido, referencia tanto las obras en español por portugueses como las escritas primero en portugués y luego traducidas al castellano y, finalmente, las obras en lengua portuguesa que constan en bibliotecas españolas.

La aportación de EDUARDO ALONSO ROMO se centra en el intercambio hispano-lusitano en el seno de la orden agustiniana. Así, pasa revista a la nómina de agustinos portugueses que residieron en España y a los agustinos portugueses que vivieron en Portugal entre 1550-1700, evaluando su producción escrita.

Por último, el texto de PEDRO SERRA articula un conjunto de reflexiones sobre la relación de la base de datos –en tanto dispositivo que archiva información bibliográfica y documental– y el estudio de la cuestión de las competencias plurilingües en los *siglos áureos* peninsulares.

Si bien los partícipes en este proyecto siempre creímos en él, el ahondar en esa investigación ha excedido las expectativas iniciales y nos ha revelado que se trata de una fuente de investigación muy poco explorada: tal fue la intercultura lusoespañola en los siglos XVI y XVII que, además, se puede afirmar que investigar en esta dirección es investigar también la cultura española. Nunca, ni antes ni después, la permeabilidad de ambas culturas fue tan intensa: los hombres cultos de ambos países escribían en la lengua del otro; el pueblo asistía a las representaciones teatrales en español en los corrales lisboetas; los judíos de origen español y portugués eran los mercaderes de los puertos atlánticos y mediterráneos; “la lengua compañero del imperio”, de Nebrija, se convertía en modelo de otra que estaba construyendo su imperio... Pero la simbiosis cultural se empezó a romper al final de ese período y el abandono de las relaciones con Portugal durante siglos (no sólo décadas) nos ha llevado a esta situación, tampoco remediada por los portugueses. Podemos repetir hoy lo que, a propósito de esos siglos, Unamuno escribió a Pascoaes a principios del XX: “Portugal me interesa porque me interesa mucho España”.

Nuestra investigación ha tratado de iniciar un camino que no debe acabar aquí. Queremos restaurar el apenas iniciado por Fidelino de Figueiredo, que habló de paralelismo y asincronía entre ambas literaturas: nosotros pensamos que esos siglos fueron de paralelismo y sincronía. Tomando como hilo conductor el *Catálogo razonado* de Garcia Peres, en el que constan centenas de portugueses que escriben en castellano, hemos llegado a la conclusión de que es mucho más lo que aún no se ha hecho. Es muy poco lo publicado en este dominio, y casi todo en las últimas décadas. Sin embargo, las nuevas generaciones, de un lado y de otro de la frontera, han superado los prejuicios de altanería y recelo seculares. Después de siglos "de costas voltadas", ha cambiado el interés español por Portugal y el de los portugueses por España.

Es decisión firme de este grupo investigador continuar en esta senda. Esperamos que los árboles descubiertos no nos impidan ver el bosque real.